

Transferts culturels franco-italiens au Moyen Âge /  
*Transferts culturali italo-francesi nel contesto medievale europeo*

Paris, 20-22 septembre 2018



Brunet Latin, Li Livre dou tresor (BnF, fr. 751, fol. 66v)

Colloque organisé par la Società italiana di Filologia romanza,  
la Società de langues et littératures médiévales d'oc et d'oïl  
et la Société de Linguistique romane

Sous le haut patronage de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres  
et de la Fondation Primoli

Avec le soutien du CESCO - Centre d'Études Supérieures de  
Civilisation Médiévale (Poitiers – CNRS), de SAPRAT - Savoirs et  
Pratiques du Moyen Âge au XIX<sup>e</sup> siècle (Paris) et d'Alithila – Analyses  
littéraires et histoire de la langue (Lille)

Comité scientifique :

Roberto Antonelli, Anna Maria Babbi, Marie-Madeleine Castellani,  
Véronique Dominguez, Joëlle Ducos, Claudio Galderisi, Lino Leonardi,  
Maria Luisa Meneghetti, Elisabeth Pinto-Mathieu, Antonio Pioletti, Arianna  
Punzi.

La *Società italiana di Filologia romanza*, la *Société de langues et littératures médiévales d'oc et d'oïl* et la *Société de Linguistique romane* ont décidé d'organiser conjointement un colloque consacré au thème des « transferts culturels franco-italiens au Moyen Âge ».

Le thème des transferts culturels, choisi par les trois sociétés, est apparu comme le meilleur moyen d'étudier ce qui à la fois rapproche et sépare ces deux espaces centraux de la Romania.

« Tout passage d'un objet culturel d'un contexte dans un autre a pour conséquence une transformation de son sens, une dynamique de resémantisation, qu'on ne peut pleinement reconnaître qu'en tenant compte des vecteurs historiques du passage. » Cette définition que Michel Espagne a donné des transferts culturels dans un article (Michel Espagne, « La notion de transfert culturel », *Revue Sciences/Lettres*, mis en ligne le 01 mai 2012), où il a voulu offrir un regard rétrospectif sur une notion qu'il avait contribué à introduire dans la recherche comparatiste à la fin des années 1988, peut s'appliquer *mutatis mutandis* aussi à la civilisation médiévale. Au sein de cette civilisation, l'espace linguistique, culturel et littéraire franco-italien apparaît à la fois comme manifestement proche et singulièrement diversifié.

Tout semble rapprocher ces deux mondes, à commencer par une latinité qui structure des deux côtés des Alpes la clergie. Le christianisme cimente cette communauté d'esprits, de mode de vies, de cultures, de croyances ; les écoles et les universités naissantes participent à ce mouvement biunivoque entre ces deux pôles de la Romania, qu'il serait impropre, du moins pour l'Italie, d'appeler pays. Ces va-et-vient sont tellement nombreux qu'ils semblent presque remettre en cause la notion de « transfert culturel », les deux contextes n'apparaissant que comme un seul monde et ne nécessitant donc aucune « dynamique de resémantisation » spécifique. Mais les ressemblances peuvent aussi cacher des mouvements souterrains culturels, linguistiques, esthétiques, religieux, qui aboutissent à une polarisation progressive de ces deux espaces et à des identités littéraires bien distinctes. Les multiples continuités dissimulent ainsi des ruptures de plus en plus profondes, à la fois épistémiques, historiques et sociales, qui obligent les clercs à produire de nouveaux codages, à élaborer un système de transferts d'autant plus complexe que la langue d'oïl peut devenir le moyen d'expression privilégié des prosateurs italiens, et la langue d'oc le vecteur d'une nouvelle esthétique poétique, qui influence davantage les poètes transalpins que les trouvères.

Le colloque, qui aura lieu à Paris du 20 au 22 septembre 2018, entend donc contribuer au renouvellement des études comparatistes dans le domaine des lettres médiévales, favorisant une meilleure communication entre les spécialistes de la civilisation littéraire du Moyen Âge. La structuration des trois journées en cinq séances principales et deux tables rondes devrait permettre de réfléchir à ce sujet, et au-delà aux coopérations souhaitables entre les médiévistes qui s'intéressent aux études romanes, selon cinq approches complémentaires qui entendent tenir compte de l'ensemble des mouvements qui mettent en relation et en tension les lettres gallo-romanes et le *volgare* tout au long du Moyen Âge vernaculaire.

\*\*\*

La *Società italiana di Filologia romanza*, la *Société de langues et littératures médiévales d'oc et d'oïl* e la *Société de Linguistique romane* hanno deciso di organizzare insieme un Congresso dedicato al tema dei « *transfers* culturali franco-italiani nel Medio-Evo ». Il tema degli scambi culturali scelto dalle tre Società è infatti sembrato il modo migliore per studiare ciò che avvicina e separa questi due spazi così centrali della Romania.

« Tout passage d'un objet culturel d'un contexte dans un autre a pour conséquence une transformation de son sens, une dynamique de resémantisation, qu'on ne peut pleinement reconnaître qu'en tenant compte des vecteurs historiques du passage. » Questa definizione proposta da Michel Espagne (« La notion de transfert culturel », *Revue Sciences/Lettres*, in rete dal 01 mai 2012), e che ci offre uno sguardo retrospettivo intorno ad una nozione che lo studioso stesso ha contribuito a introdurre nella ricerca comparatistica alla fine degli anni Ottanta, può applicarsi *mutatis mutandis* anche alla civiltà medievale. All'interno di questa civiltà, lo spazio linguistico, culturale e letterario franco-italiano appare infatti ad un tempo come particolarmente vicino ed estremamente diversificato.

Tutto sembra avvicinare questi due mondi a partire dalla latinità che fonda, dai due versanti delle Alpi, la cultura. Il cristianesimo cementerà questa comunità spirituale, di modo di vivere, di cultura, di credenze; le scuole e le Università nascenti parteciperanno a questo movimento biunivoco fra questi due poli della Romania che sarebbe inesatto (almeno per l'Italia) chiamare paesi. La frequenza di questi scambi sembra addirittura mettere in discussione la nozione di *transfert* culturale, dal momento che i due contesti appaiono come un mondo unitario e non hanno quindi bisogno di una specifica « dinamica di risemantizzazione ». Ma le somiglianze possono nascondere dei movimenti sotterranei, culturali, linguistici, estetici, religiosi, che approderanno ad una polarizzazione progressiva dei due spazi e ad identità letterarie profondamente diverse. Dunque le molte continuità nascondono fratture sempre più profonde, ad un tempo epistemiche, storiche e sociali che obbligano gli intellettuali a produrre nuovi codici, ad elaborare un sistema di *transfers* sempre più complesso nel momento in cui la lingua d'oïl diventa veicolo d'espressione privilegiata dei prosatori italiani e la lingua d'oc vettore di una nuova estetica poetica destinata ad estendere la sua influenza sui poeti transalpini e sui trovieri.

Il Colloquio, che si svolgerà a Pargi dal 20 al 22 Settembre 2018, vuole dunque contribuire al rinnovamento degli studi di comparatistica nel campo delle lettere medievali e favorire uno scambio più approfondito fra gli specialisti della civiltà letteraria del Medio Evo. Al di là dell'auspicabile cooperazione fra i medievisti che lavorano nel campo degli studi romaneschi, la suddivisione in tre giornate ed in cinque principali sessioni e due tavole rotonde, consentirà di riflettere intorno a questo soggetto secondo cinque approcci fra loro complementari che tengano conto dell'insieme dei movimenti che mettono in relazione ed in tensione le letterature gallo-romane e i volgari dello spazio italiano.

## TEXTE pour le flyer

*Présentation / Presentazione*

La *Società italiana di Filologia romanza*, la *Société de langues et littératures médiévales d'oc et d'oïl* et la *Société de Linguistique romane*, avec la collaboration de la Fondation Primoli, organisent un colloque consacré au thème des « transferts culturels franco-italiens au Moyen Âge ».

Le thème des transferts culturels, choisi par les trois sociétés, est apparu comme le meilleur moyen d'étudier ce qui à la fois rapproche et sépare ces deux espaces centraux de la Romania.

Les va-et-vient entre ces deux mondes sont tellement nombreux qu'ils semblent presque remettre en cause la notion de « transfert culturel », les deux contextes n'apparaissant que comme un seul monde et ne nécessitant donc aucune « dynamique de resémantisation » spécifique. Mais les ressemblances peuvent aussi cacher des mouvements souterrains culturels, linguistiques, esthétiques, religieux, qui aboutissent à une polarisation progressive de ces deux espaces et à des identités littéraires bien distinctes.

La structuration des trois journées du colloque en cinq séances principales et deux tables rondes devrait permettre de réfléchir à ce sujet selon cinq approches complémentaires qui entendent tenir compte de l'ensemble des mouvements qui mettent en relation et en tension les lettres gallo-romanes et le *volgare* tout au long du Moyen Âge vernaculaire.

\*\*\*

La *Società italiana di Filologia romanza*, la *Société de langues et littératures médiévales d'oc et d'oïl* e la *Société de Linguistique romane*, con la collaborazione della Fondazione Primoli, organizzano un Congresso dedicato al tema dei « *transfers* culturali franco-italiani nel Medio-Evo ». Il tema dei *transfers* o scambi culturali scelto dalle tre Società è infatti sembrato il modo migliore per studiare ciò che avvicina e separa questi due spazi così centrali della Romania.

La frequenza degli scambi fra questi due mondi sembra addirittura mettere in discussione la nozione di *transfert* culturale, dal momento che i due contesti appaiono come un mondo unitario e non hanno quindi bisogno di una specifica « dinamica di risemantizzazione ». Ma le somiglianze possono nascondere dei movimenti sotterranei, culturali, linguistici, estetici, religiosi, che approderanno ad una polarizzazione progressiva dei due spazi e ad identità letterarie profondamente diverse.

La suddivisione del convegno in tre giornate ed in cinque principali sessioni e due tavole rotonde consentirà di riflettere intorno a questo soggetto secondo cinque approcci fra loro complementari che tengano conto dell'insieme dei movimenti che mettono in relazione ed in tensione le letterature gallo-romanze e i volgari dello spazio italiano.

**20 septembre**  
**École pratique des Hautes Études**  
Salle Gaston Paris

9 h - 18 h

- 9 h : Accueil
- 9 h 15 : Discours de bienvenue
- Thème 1 : Approches méthodologiques et traditions critiques / Approcci metodologici et tradizioni critiche (Présidence : Roberto Antonelli, Professeur émérite à Sapienza, Università di Roma, Accademia nazionale dei Lincei)
- 9 h 30 : Massimo Bonafin (Università di Macerata), *Somiglianze e differenze nella comparazione*
- 10 h : Frédéric Duval (Ecole nationale des Chartes – Centre Jean Mabillon), avec Elisa Guadagnini (CNR – Opera del Vocabolario Italiano), *Étude comparée de la représentation lexicale du théâtre antique en français et en italien médiévaux*
- 10 h 30 : Discussion et pause
- 11 h 15 : Lino Leonardi (CNR – Opera del Vocabolario Italiano – Università di Siena), *Ce que la philologie italienne a appris de la philologie française*
- 11 h 45 : Anne Rochebouet (Université de Versailles Saint-Quentin – DYPAC), *Le franco-italien : perspectives nationales*
- 12 h 15 : Discussion
- 12 h 45 : Déjeuner (buffet)
- Thème 2 : Influences linguistiques et modèles littéraires / Influenze linguistiche e letterarie (Présidence : Marie-Madeleine Castellani, Professeur à l'Université de Lille)
- 14 h : Maria Colombo-Timelli (Sorbonne Université – STIH), *Usuriers, couards, traîtres : la (mauvaise) réputation des Lombards en moyen français*
- 14 h 30 : Giovanni Palumbo (Université de Namur) – Laura Minervini (Università di Napoli, Federico II), *La tradition de la Chanson d'Aspremont entre France et Italie.*
- 15 h : Cinzia Pignatelli (Université de Poitiers – CNRS – CESCMI), *La première traduction française des traités moraux d'Albertano da Brescia a-t-elle été réalisée par un italien ? Retour sur une thèse récente*
- 15 h 30 : Discussion et pause

Table ronde sur le thème 2 : (Présidence : Jean-René Valette, Professeur à Sorbonne Université)

- 16 h 15 : Fabrizio Cigni (Università di Pisa), Valérie Fasseur (Université de Pau et des Pays de l'Adour – ALTER), Paolo Squillaciotti (CNR – Opera del Vocabolario Italiano), Andrea Valentini (Université Sorbonne nouvelle Paris 3 – CLESTHIA), Barbara Wahlen (Université de Lausanne)
- 17 h 30 : Discussion
- 19 h 30 : Cocktail de bienvenue au Club des enseignants de la Sorbonne

## 21 septembre

### Académie des Inscriptions et Belles-Lettres

9 h 30 - 18 h

9 h 30 : Allocution de Michel Zink (Collège de France, Académie française, Secrétaire perpétuel de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres)

Thème 3 : Circulations de motifs lyriques et narratifs / Circolazione di forme e generi letterari, temi e motivi lirici e narrativi (Présidence : Arianna Punzi, Professeur à Sapienza, Università di Roma)

10 h : Maria Luisa Meneghetti (Università di Milano), *Du motif littéraire au motif artistique dans la culture française du Moyen Âge*

10 h 30 : Richard Trachsler (Universität Zürich – Romanisches Seminar), *Les voyages du cœur mangé. Du ragoût au ragot*

11 h : Nicola Morato (Université de Liège), « *Quidiés vous estre fiex de roi por che que je vous i apel ?* » *Lorsque l'enfant paraît dans les cycles arthuriens en prose*

11 h 30 : Discussion

12 h 15 : Cocktail déjeunatoire

Thème 4 : Traductions et bilinguisme / Traduzioni e bilinguismo (Présidence : Michel Zink, Professeur émérite au Collège de France, membre de l'Académie française, Secrétaire perpétuel de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres)

14 h : Claudio Galderisi (Université de Poitiers – CNRS – CESC), *Deux cultures littéraires séparées par une même langue-mère ? Quelques seuils de la traduction entre l'oïl et l'italien (et vice-versa)*

14 h 30 : Maria Careri (Università G. D'Annunzio, Chieti-Pescara), *Copiare provenzale (e francese) in Italia nel Medioevo. Interferenze (paleo)grafiche.*

15 h : Fabio Zinelli (École pratique des Hautes Études – SAPRAT), *Langues en contact et traditions littéraires dans les textes français d'Italie*

15 h 30 : Discussion et pause

#### Table ronde sur le thème 4 : (Présidence : Sylvie Lefèvre, Professeur à Sorbonne Université)

16 h 15 : Luca Barbieri (Université de Fribourg), Roberto Tagliani (Università di Milano), Géraldine Veyssyre (Sorbonne Université – STIH)

17 h 15 : Discussion

20 h : Dîner

**22 septembre :**

Sorbonne Université  
9 h - 13 h (Amphi Guizot)

- Thème 5 : Modernité et Moyen Âge / Medioevo e Modernità (Présidence : Anna Maria Babbi, Professeur à l'Università di Verona)
- 9 h : Roberto Antonelli (Sapeinza, Università di Roma), *Nell'abisso degli archetipi*
- 9h 30 : Sébastien Douchet (Aix-Marseille Université – CIELAM), *Esquisse d'une réception française de Brunet Latin à l'âge classique (XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles)*
- 10 h : Discussion et pause
- 10 h 30 : Antonio Pioletti (Università di Catania), *Francia, Italia, Mediterraneo: filologia romanza e filologie nazionali fra Medioevo e Moderno*
- 11 h : Jean-Jacques Vincensini (Université de Tours – CESR – CNRS), *Lévi-Strauss à Carduel. Pensée mythique et médiévistiques italienne et française*
- 11 h 30 : Discussion et pause
- 12 h 15 : Joëlle Ducos (Sorbonne Université – École pratiques des Hautes Études – STIH et SAPRAT), *Conférence de clôture sur Umberto Eco*